



BTS LYRICS INSIDE



| FRENCH EDITION |



작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv) (Feat. Halsey)

ON

Life Goes On

IDOL

불타오르네 (FIRE)

Magic Shop

We are Bulletproof : the Eternal

소우주 (Mikrokosmos)

봄날

Yet To Come

29,90 euros
Prix TTC France



ISBN : 979-10-285-3080-8



Rayons : Musique, pop culture

Des remerciements tout particuliers à ARMY



Sommaire

| | |
|--------------------------------|-----|
| PRÉFACE | 003 |
| DISCOGRAPHIE DE BTS | 004 |
| LE HANGEUL ET SA PRONONCIATION | 006 |

| <i>Partie</i> | <i>Chapitre</i> | |
|------------------|-----------------|-----------------------------------------------|
| OUVERTURE | 1 | 작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv) (Feat. Halsey) 010 |
| | 2 | ON 024 |
| | 3 | Life Goes On 038 |
| DANSE | 4 | IDOL 056 |
| | 5 | 불타오르네 (FIRE) 070 |
| POUR ARMY | 6 | Magic Shop 090 |
| | 7 | We are Bulletproof : the Eternal 106 |
| CLÔTURE | 8 | 소우주 (Mikrokosmos) 126 |
| | 9 | 봄날 (Spring Day) 140 |
| | 10 | Yet To Come 156 |

| | |
|------------------------------------------------------------|-----|
| LA PRONONCIATION EN CORÉEN DES PAROLES DES CHANSONS DE BTS | 172 |
| LA GRAMMAIRE CORÉENNE DANS LES PAROLES DES CHANSONS DE BTS | 174 |
| RÉFÉRENCES | 176 |

Préface

Bien que BTS ait participé activement à l'écriture d'innombrables grandes chansons, ce livre présente une sélection de dix titres au total comprenant « Yet To Come » de l'album *Proof* (2022), afin de se pencher sur le sens profond des paroles et sur les diverses histoires qui les entourent. Cette sélection repose sur deux enquêtes menées en 2020 auprès d'environ 145 000 ARMY, et en 2021 auprès de 204 000 ARMY, interrogés sur leurs chansons préférées de BTS.

Nous avons aussi analysé les listes des chansons de plusieurs concerts, de *LOVE YOURSELF TOUR* en 2018-2019 à *BTS PERMISSION TO DANCE ON STAGE* en 2021-2022, et classé dix titres, selon le déroulement des concerts, dans des catégories telles que la chanson d'ouverture (OUVERTURE), la chanson pour danser (DANSE), la chanson dédiée à ARMY (POUR ARMY), et la chanson de clôture (CLÔTURE). Nous espérons que la lecture de ce livre donnera aux lecteurs l'impression d'assister réellement à un concert de BTS.

Chaque chapitre se concentre sur une chanson et comprend trois sections : « À propos de la chanson », « Chantez en suivant les *fan-chants* » et « Lyrics Inside ». À la fin de chaque partie, composée de deux ou trois chapitres, nous avons relaté des anecdotes liées aux concerts ou des histoires tirées de la culture coréenne susceptibles d'aider les lecteurs à comprendre encore plus en profondeur le sens de la chanson.

La section « À propos de la chanson » de chaque chapitre permet aux lecteurs de découvrir une brève présentation de l'album et de la chanson, ainsi que de petites anecdotes sur l'écriture des paroles et des interviews officielles de BTS, entre autres. La section « Chantez en suivant les *fan-chants* » présente aux lecteurs les paroles complètes, leur romanisation et les *fan-chants* afin qu'ils puissent chanter.

La section « Lyrics Inside » est conçue pour aider les lecteurs à comprendre un peu plus profondément les paroles coréennes écrites par BTS grâce à leur traduction, mais aussi à l'explication des expressions et du vocabulaire coréens utilisés, ainsi qu'aux commentaires détaillés sur les chansons proposées. Dans cette section, nous présentons également des commentaires sur les paroles des chansons tirés des interviews et des réseaux sociaux de BTS, afin que les lecteurs puissent s'identifier davantage aux messages véhiculés par les chansons du groupe.

Nous espérons que les lecteurs entonneront les chansons présentées dans ce livre en se sentant vraiment concernés par les messages de celles-ci et que, grâce à la lecture de cet ouvrage, ils éprouveront du réconfort à l'écoute de ces chansons. Nous souhaitons qu'ils puissent rire et danser avec BTS, mais aussi leur apporter du soutien lorsque ces derniers en auront besoin.

Nous espérons également qu'ils ressentiront davantage d'empathie pour BTS en comprenant mieux le sens de leurs chansons dans leur langue originale et pourront vivre l'expérience qui consiste à partager les chansons avec le groupe, à travers la musique, ce langage universel qui lie BTS à ses fans.

Cake

DISCOGRAPHIE DE BTS

weverse shop



juin 2013
2 COOL 4 SKOOL



septembre 2013
O!RUL8,2?



février 2014
SKOOL LUV AFFAIR



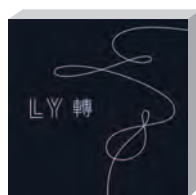
août 2014
DARK & WILD

CHAPITRE 6
Magic Shop



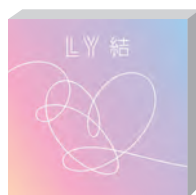
septembre 2017
LOVE YOURSELF
承 'Her'

CHAPITRE 4
IDOL



mai 2018
LOVE YOURSELF
轉 'Tear'

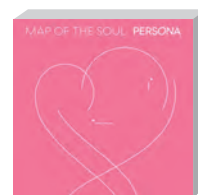
CHAPITRE 8
소우주 (Mikrokosmos)



août 2018
LOVE YOURSELF
結 'Answer'

CHAPITRE 1
작은 것들을 위한 시
(Boy With Luv) (Feat. Halsey)

CHAPITRE 8
소우주 (Mikrokosmos)



avril 2019
MAP OF THE SOUL :
PERSONA

CHAPITRE 2
ON

CHAPITRE 7
We are Bulletproof :
the Eternal



février 2020
MAP OF THE SOUL : 7

Cette frise montre l'ordre dans lequel les albums de BTS sont sortis en Corée.
 Regardez quelles sont les chansons abordées dans ce livre.



avril 2015
 화양연화 pt.1

novembre 2015
 화양연화 pt.2

mai 2016
 화양연화
 YOUNG FOREVER

octobre 2016
 WINGS

février 2017
 YOU NEVER
 WALK ALONE



août 2020
 DYNAMITE

novembre 2020
 BE

mai 2021
 Digital single
 Butter

juillet 2021
 Butter

juin 2022
 Proof

juin 2023
 Take Two

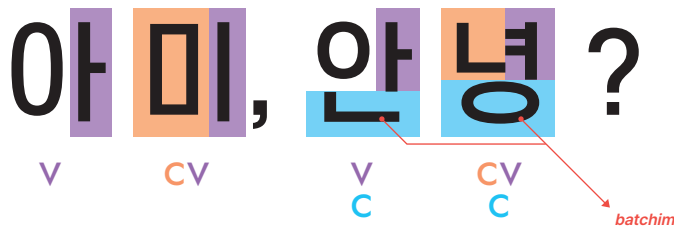
LE HANGEUL ET SA PRONONCIATION

Le hangeul et la structure de ses syllabes

한글과 음절의 구조

Le *hangeul* est le système d'écriture unique de la langue coréenne. Il se compose de consonnes et de voyelles. Une syllabe se crée par une combinaison de consonnes et une voyelle au centre. Les syllabes coréennes ont quatre types de compositions (V, CV, VC, CVC), comme on le voit à droite.

V = Voyelle
C = Consonne



En coréen, dans une syllabe, la voyelle est précédée ou suivie de zéro ou d'un son consonantique. La consonne finale qui vient après une voyelle s'appelle 받침 (*batchim*). Elle se situe toujours en dessous de la syllabe.

Voyelles

모음

La langue coréenne compte 8 voyelles simples et 13 voyelles composées qui sont créées par l'ajout d'un trait à une voyelle simple ou par la combinaison de voyelles simples.

On ajoute le son « y »
aux voyelles simples.

On ajoute le son « w »
aux voyelles simples.

Les voyelles
groupées se
prononcent de
façon très similaire
dans la pratique.

| Voyelles simples | API | Romani-sation | Voyelles composées | API | Romani-sation | Voyelles composées | API | Romani-sation |
|------------------|-----|---------------|--------------------|------|---------------|--------------------|------|---------------|
| ㅏ | [a] | a | ㅑ | [ja] | ya | ㅓ | [wa] | wa |
| ㅓ | [ɛ] | eo | ㅕ | [jɛ] | yeo | ㅗ | [wɛ] | wo |
| ㅗ | [e] | e | ㅛ | [je] | ye | ㅜ | [we] | we |
| ㅛ | [ɛ] | ae | ㅠ | [jɛ] | yae | ㅡ | [wɛ] | wae |
| ㅜ | [o] | o | ㅠ | [jo] | yo | ㅣ | [we] | oe |
| ㅠ | [u] | u | ㅠ | [ju] | yu | ㅟ | [wi] | wi |
| ㅡ | [ɨ] | eu | | | | | | |
| ㅣ | [i] | i | | | | ㅟ | [ɨy] | ui |

Dans ce livre, on a romanisé la prononciation coréenne des paroles des chansons pour les ARMY qui ne comprennent pas encore suffisamment le coréen. Veuillez noter que la romanisation n'est pas une représentation exacte de la prononciation coréenne et qu'elle est simplement fournie à titre de référence. L'API (alphabet phonétique international) correspondant aux sons des consonnes et des voyelles coréennes se trouve dans le tableau ci-dessous.

Consonnes

자음

La langue coréenne compte 19 consonnes : il y a des consonnes douces qui sont celles de base, des consonnes aspirées qui sont créées en ajoutant un trait à la consonne de base et des consonnes fortes (doubles consonnes, 쌍 자음) qui sont obtenues par la combinaison de deux consonnes simples identiques.

Ce sont des consonnes qui ont des sons de base.

Prononcez-les fort en soufflant.

Prononcez-les fort avec une voix de gorge sans souffler.

La consonne ㅇ, au début d'une syllabe, ne se prononce pas. Elle n'a pas de valeur, elle comble le vide d'une syllabe composée de type V ou VC.

| Consonnes de base | API | Romanisation | Consonnes aspirées | API | Romanisation | Consonnes fortes | API | Romanisation |
|-------------------|-----------|--------------|--------------------|-------|--------------|------------------|-----------|--------------|
| ㅂ | [p]/[b] | b | ㅃ | [pʰ] | p | ㅍㅍ | [pʷ] | pp |
| ㄷ | [t]/[d] | d | ㅌ | [tʰ] | t | ㅍㅍ | [tʷ] | tt |
| ㅅ | [s]/[ʃ] | s, sh | | | | ㅍㅍ | [sʷ]/[ʃʷ] | ss, ssh |
| ㅈ | [ts]/[dz] | j | ㅊ | [tsʰ] | ch | ㅍㅍ | [tsʷ] | jj |
| ㄱ | [k]/[g] | g | ㅋ | [kʰ] | k | ㄱㄱ | [kʷ] | kk |
| ㅇ | - | - | ㅎ | [h] | h | | | |
| ㅁ | [m] | m | ㄴ | [n] | n | ㄹ | [r]/[l] | r, l |

Batchim (consonne finale)

받침

Les différentes consonnes peuvent servir de *batchim*, mais il n'y a que 7 (ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ, ㅂ, ㄷ et ㄱ) prononciations.

| Batchim | API | Romanisation | Batchim | Son représentatif | API | Romanisation |
|---------|-----|--------------|------------------|-------------------|-----|--------------|
| ㄴ | [n] | n | ㅂ, ㅃ | ㅂ | [p] | p |
| ㄹ | [l] | l | ㄷ, ㅌ, ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ | ㄷ | [t] | t |
| ㅁ | [m] | m | ㄱ, ㅋ, ㄱㄱ | ㄱ | [k] | k |
| ㅇ | [ŋ] | ng | | | | |

Quand on prononce les consonnes finales ㅂ, ㄷ, ㄱ, l'air ne sort pas de la bouche, contrairement aux sons « p », « t » et « k » à la fin des mots anglais tels que *cup*, *dot* et *book*.

* Voir page 172 pour en savoir plus sur les règles de la prononciation coréenne.

PARTIE 1

CHAPITRE 1

작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv) (Feat. Halsey)

CHAPITRE 2

ON

CHAPITRE 3

Life Goes On



OUVERTURE

SALUT, NOUS SOMMES LES BTS !
ON COMMENCE, ARMY ?



CHAPITRE 1

작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv) (Feat. Halsey)

MAP OF THE SOUL : PERSONA



- 1 Intro : Persona
- 2 **작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv) (Feat. Halsey)**
- 3 소우주 (Mikrokosmos) ◀ CHAPITRE 8
- 4 Make It Right
- 5 HOME
- 6 Jamais Vu
- 7 Dionysus



MAP OF THE SOUL : PERSONA (2019) est un album qui évoque l'intérêt de BTS pour le monde qui l'entoure et la joie que procure l'amour. Sa chanson phare, « *작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv) », est une chanson funk-pop kitsch qui montre à quel point les BTS sont curieux de connaître les moindres détails sur ARMY, et qu'ils les chérissent. Elle décrit la joie de les découvrir petit à petit.

À PROPOS DE LA CHANSON

#Grand_public
#Chanson_dété
#Première_chanson_coup_de_cœur



'작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv)'는 이 앨범에서 제가 제일 좋아하는 노래예요.
나, 즉 아미를 향해 하는 고백이자 아미를 향해 바치는 헌사, 세레나데라고 할 수 있어요.

« 작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv) » est ma chanson préférée de cet album. Dans un sens, cette chanson est une déclaration d'amour et un hommage à toi (ARMY), une sérénade qui vient de nos cœurs.



'Boy with Luv'라는 부제는 2014년 앨범 *SKOOL LUV AFFAIR*의 타이틀곡 '상남자 (Boy In Luv)'의 제목에서 비롯되었어요. '상남자'에서 어린 시절의 키키 어린 사랑을 이야기했다면, 이번 곡에서는 사소하고 작은 것들에 즐거움을 느끼며 그것을 지키는 진짜 사랑을 이야기하고 있어요.

Le sous-titre de cette chanson, « Boy With Luv », vient de la chanson phare « 상남자 (Boy In Luv) » de l'album *SKOOL LUV AFFAIR* de 2014. Alors que dans celle-ci nous parlions de nos crushs de jeunesse, dans cette chanson, nous racontons le véritable amour, celui qui nous fait éprouver de la joie dans de petites choses, et que nous essayons de protéger.



이번 곡의 멘딩에서는 멤버들이 모두 뒤죽박죽이 오손손을 드는데, 이 동작은 '상남자 (Boy In Luv)'의 멘딩과 비슷해요.
저희 퍼포먼스로 기억하면서 이 노래를 들어 보세요.

À la fin de cette chanson, nous nous retournons tous et levons la main droite, comme pour « 상남자 (Boy In Luv) ». Quand vous écouterez cette chanson, essayez de vous souvenir de notre façon de la chanter sur scène.

작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv) (Feat. Halsey)



~00:08

김남준! 김석진! 민윤기! 정호석!

박지민! 김태형! 전정국! BTS!

모든 게 궁금해 How's your day
mo-deun ge gung-geum-hae How's your day

Oh tell me (Oh yeah Oh yeah Oh yeah Oh yeah)
Oh tell me (Oh yeah Oh yeah Oh yeah Oh yeah)

뭐가 널 행복하게 하는지
mwego-ga neol haeng-bo-ka-ge ha-neun-ji

Oh text me (Oh yeah Oh yeah Oh yeah Oh yeah)
Oh text me (Oh yeah Oh yeah Oh yeah Oh yeah)

Your every picture 내 머리맡에 두고 싶어 oh bae
Your every picture nae meo-ri-ma-te du-go shi-peo oh bae

Come be my teacher 네 모든 걸 다 가르쳐 줘
Come be my teacher ne mo-deun geol da ga-reu-cheo jweo

Your 1, your 2
Your 1, your 2



뮤직비디오나 무대 음원에서는 Section 2와 3의
영어 가사 부분에 공식 가사의 'Repeat Section 1'
다음의 영어 가사가 대신해서 나와요.

Dans le clip et la bande sonore sur scène,
les parties anglaises des sections 2 et 3
reprennent les paroles de la partie après
« Répétez Section 1 » des paroles officielles.
(Voir page 14.)

Conseils pour bien chanter au concert

① Chantez en coupant de la façon suivante :

Listen / my my / baby / 나는 // 저 하 / 느를 / 노피 / 날고 / 이써

(Listen / my my / baby / na-neun // jeo ha / neu-reul / no-pi / nal-go / i-sseo)

Section 1 ① Listen my my baby 나는
Listen my my baby na-neun

저 하늘을 높이 날고 있어
jeo ha-neu-reul no-pi nal-go i-sseo

(그때 니가 내게 줬던 두 날개로)
(geu-tae ni-ga nae-ge jweot-deon du nal-gae-ro)

이제 여긴 너무 높아
i-je yeo-gin neo-mu no-pa

난 내 눈에 널 맞추고 싶어
nan nae nu-ne neol mat-chu-go shi-peo

Yeah you makin' me a boy with luv
Yeah you makin' me a boy with luv

Section 2 Oh my my my oh my my my
Oh my my my oh my my my

I've waited all my life 네 ② 전부를 함께하고 싶어
I've waited all my life ne jeon-bu-reul ham-kke-ha-go shi-peo

Oh my my my oh my my my
Oh my my my oh my my my

Looking for something right 이제 조금은 나 알겠어
Looking for something right i-je jo-geu-meun na al-ge-sseo

Section 3 (BTS BTS) I want something stronger

(BTS BTS) Than a moment, than a moment, love

(BTS BTS) I have waited longer

(BTS BTS) For a boy with For a boy with luv

② Quand on chante, ça se prononce « 전불 (jeon-bul) ».

널 알게 된 이후 ya 내 삶은 온통 너 ya

neol al-ge doen i-hu ya nae sal-meun on-tong neo ya

사소한 게 사소하지 않게 만들어 버린 너라는 별 (Oh No)

sa-so-han ge sa-so-ha-ji an-ke man-deu-reo beo-rin neo-ra-neun byeol (Oh No)

하나부터 열까지 (Ay Ay) 모든 게 특별하지 (Ay Ay)

ha-na-bu-teo yeol-kka-ji (Ay Ay) mo-deun ge teuk-byeol-ha-ji (Ay Ay)

너의 관심사 걸음걸이 말투와 사소한 작은 습관들까지

neo-ui gwan-shim-sa geo-reum-geo-ri mal-tu-wa sa-so-han ja-geun seup-gwan-deul-kka-ji

(Hope World)

(Hope World)

다 말하지 너무 작던 내가 영웅이 된 거라고 (Oh nah)

da mal-ha-ji neo-mu jak-deon nae-ga yeong-ung-i doen geo-ra-go (Oh nah)

난 말하지 운명 따윈 ¹처음부터 내 게 아니었다고 (Oh nah)

nan mal-ha-ji un-myeong tta-win cheo-eum-bu-teo nae ge a-ni-eot-da-go (Oh nah)

세계의 평화 (No way) 거대한 질서 (No way)

se-gye-ui pyeong-hwa (No way) geo-dae-han jil-sseo (No way)

그저 널 지킬 거야 난 (Boy with luv)

geu-jeo neol ji-kil kkeo-ya nan (Boy with luv)



Répétez Section 1

Oh my my my oh my my my

Oh my my my oh my my my

You got me high so fast 네 전부를 함께하고 싶어

You got me high so fast ne jeon-bu-reul ham-kke-ha-go shi-peo

Oh my my my oh my my my

Oh my my my oh my my my

You got me fly so fast 이제 조금은 나 알겠어

You got me fly so fast i-je jo-geu-meun na al-ge-sseo

(BTS BTS) Love is nothing stronger

(BTS BTS) Than a boy with luv

(BTS BTS) Love is nothing stronger

(BTS BTS) Than a boy with luv

특 까놓고 말할게
tuk kka-no-ko mal-hal-kke

나도 모르게 힘이 들어가기도 했어
na-do mo-reu-ge hi-mi deu-reo-ga-gi-do hae-sseo

높아 버린 sky, 커져 버린 hall
no-pa beo-rin sky, ke-jeo beo-rin hall

때론 도망치게 해 달라며 기도했어
ttae-ron do-mang-chi-ge hae dal-la-myeo gi-do-hae-sseo

But ^②너의 상처는 ^②나의 상처
But neo-ui sang-cheo-neun na-ui sang-cheo

깨달았을 때 나 다짐했던걸
kkae-da-ra-sseul ttae na da-jim-haet-deon-geol

니가 준 ^②이카루스의 날개로
ni-ga jun i-ka-ru-seu-ui nal-gae-ro

태양이 아닌 너에게로
tae-yang-i a-nin neo-e-ge-ro

Let me fly
Let me fly

Répétez Section 2

(BTS BTS) I want something stronger

(BTS BTS) Than a moment, than a moment, love

(BTS BTS) Love is nothing stronger

(BTS BTS) Than a boy with luv



^② Le suffixe possessif 의 se prononce soit « ui » soit « e ».

모든 게 궁금해 How's your day

Je veux tout savoir, How's your day

Oh tell me

Oh tell me

뭐가 널 행복하게 하는지

Qu'est-ce qui t'apporte du bonheur ?

Oh text me

Oh text me

모든 게 궁금해 ... 뭐가 널 행복하게 하는지

Je veux tout savoir [...] Qu'est-ce qui t'apporte du bonheur ?

-게 하다 signifie « faire faire quelque chose à quelqu'un ou mettre quelque chose ou quelqu'un dans un certain état ». Par exemple, 행복하게 하다 veut dire « rendre quelqu'un heureux ». Quand on parle d'une chose qui nous intrigue ou qu'on aimerait connaître, on utilise -는지. Ce suffixe s'emploie souvent avec les verbes comme **알다** (savoir), **모르다** (ne pas savoir) et **궁금하다** (être curieux).

Exemples 아미가 뭘 좋아하는지 알고 싶어요.
Nous voulons savoir ce qu'aime ARMY.

아미가 우리를 어떻게 생각하는지 궁금해요.
Nous sommes curieux de savoir ce qu'ARMY pense de nous.

BTS dit qu'il est curieux de savoir ce qui te (ARMY) rend heureux.



모든 tout

게(것이) chose + suffixe du sujet

▲ Voir page 174 pour en savoir plus.

궁금하다 être curieux(se)

뭐 quoi

너 tu

행복하다 être heureux(se)



알다 savoir

모르다 ne pas savoir

아미 ARMY

좋아하다 aimer

우리 nous

어떻게 comment

생각하다 penser

COMMENTAIRE DU CLIP VIDÉO



Dans le clip de « 작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv) », avant l'apparition de la partie ci-dessus, on voit un théâtre en arrière-plan avec un panneau indiquant le nom de l'album, *PERSONA*. Un *persona* désigne le côté de soi-même que l'on veut montrer ou au contraire, celui que l'on masque. Ce théâtre en arrière-plan illustre bien ce concept.

Your every picture

Your every picture

내 머리맡에 두고 싶어 oh bae

Je veux les avoir à mon chevet oh bae

Come be my teacher

Come be my teacher

네 모든 걸 다 가르쳐 줘

Enseigne-moi tout sur toi

Your 1, your 2

Your 1, your 2

Your every picture 내 머리맡에 두고 싶어

Your every picture Je veux les avoir à mon chevet

-고 싶어 est une expression que l'on utilise pour exprimer ou pour montrer ce que l'on veut.

Exemple 아미의 모든 걸 알고 싶어요.
Nous voulons tout savoir sur ARMY.



머리맡 (le chevet) se rapporte à l'endroit près de votre tête (mari) lorsque vous êtes allongé. Si l'on a une photo de la personne que l'on préfère ou un objet qui nous est précieux, on a envie de les garder avec soi toute la journée et même de les regarder avant d'aller se coucher. Il en est de même pour BTS. Ils te chérissent tellement, *toi* (ARMY), qu'ils veulent mettre tout de *toi* (ARMY) sur leur table de chevet. Et ils chantent qu'ils souhaitent que *tu* (ARMY) leur enseignes tout sur *toi* comme le ferait un professeur (네 모든 걸 다 가르쳐 줘).



내 mon/ma

머리맡 chevet

_에 à côté, près de, sur

두다 mettre, poser

네 ton/ta

걸(것을) chose + suffixe de l'objet

▲ Voir page 174 pour en savoir plus.

다 tous

가르치다 apprendre, enseigner



_의 de



보다 voir, regarder

사랑하다 aimer

Listen my my baby 나는

Listen my my baby, moi

저 하늘을 높이 날고 있어

Je vole haut dans le ciel

(그때 니가 내게 줬던 두 날개로)

(Grâce aux deux ailes que tu m'as données)

이제 여긴 너무 높아

Ici c'est beaucoup trop haut

난 내 눈에 널 맞추고 싶어

Je veux que tu sois accordé(e) à hauteur de mes yeux

Yeah you makin' me a boy with luv

Yeah you makin' me a boy with luv

이제 여긴 너무 높아

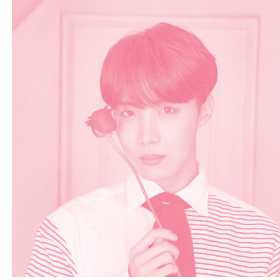
Ici c'est beaucoup trop haut

난 내 눈에 널 맞추고 싶어

Je veux que tu sois accordé(e) à hauteur de mes yeux

눈 맞추다 signifie que l'on se regarde les yeux dans les yeux (눈), à la même hauteur.

Grâce à toi (ARMY) qui as donné des ailes à BTS (그때 니가 내게 줬던 두 날개로), les membres du groupe volent aujourd'hui tout là-haut dans le ciel (저 하늘을 높이 날고 있어). Mais maintenant, ils ont l'impression d'être allés trop haut et ils veulent te regarder, ARMY, en étant à la même hauteur que toi.



Dans la composition de la chanson, il fallait couper toutes les deux syllabes et donc, ça m'a pris beaucoup de temps pour écrire des paroles coréennes adaptées à cette partie. Les ailes (날개) mentionnées ici reviennent dans la partie rap vers la fin de la chanson.

♪

나 je

저 ce/cette

하늘 ciel

높이 haut(e)

날다 voler

그때 à l'époque, à ce moment-là

너(니) tu

내게 à moi

주다 donner

두 deux

날개 aile

_로 avec, à l'aide de

이제 maintenant

여기 ici

너무 trop

높다 haut(e)

눈 yeux

맞추다 se mettre à la même hauteur

Oh my my my oh my my my

Oh my my my oh my my my

I've waited all my life

I've waited all my life

네 전부를 함께하고 싶어

Je veux être avec toi pour tout

Oh my my my oh my my my

Oh my my my oh my my my

Looking for something right

Looking for something right

이제 조금은 나 알겠어

Maintenant je comprends un peu

I want something stronger

Than a moment, than a moment, love

I have waited longer

For a boy with

For a boy with luv



Toutes les histoires que nous avons pu lire dans *아미피디아 (ARMYPEDIA), nous en ont appris un peu plus sur le mode de pensée et la façon de vivre d'ARMY. Nous avons exprimé ce que cela nous inspire sincèrement et ce que nous voulons vous dire dans cette chanson.

* 아미피디아 (ARMYPEDIA) : archive numérique rédigée par ARMY à propos de BTS, dans laquelle on trouve toutes les activités de BTS du 13 juin 2013, la date de leurs débuts, jusqu'au 21 février 2019.

네 전부를 함께하고 싶어

Je veux être avec toi pour tout

함께하다 est une combinaison de 함께 (ensemble) et 하다 (faire). On utilise cette expression quand on passe ou partage du temps avec quelqu'un pendant un certain moment. Elle est généralement employée sous la forme « (quelqu'un)과/와 (quelque chose)을/를 함께하다 ». Dans cette partie, BTS dit qu'il veut tout partager avec ARMY (네 전부).



전부 tout

함께하다 faire ensemble, partager

조금 un peu



스물여덟 vingt-huit

번째 ième

생일 anniversaire

여러분 vous (pluriel)

곳곳 ici et là, partout

과분하다 débordant(e), trop

축하 félicitations, célébration

고맙습니다 merci

널 알게 된 이후 ya
Depuis que je te connais ya

내 삶은 온통 너 ya
Tu es toute ma vie ya

사소한 게 사소하지 않게 만들어 버린
Tu as transformé l'ordinaire en extraordinaire

너라는 별 (Oh No)
Toi, l'étoile (Oh No)



'Oh No'는 저희 멤버들이 직접 추가한 응원어예요
여러분 다같이 Oh No를 외쳐 주세요
« Oh No » est une acclamation que nous avons
ajoutée nous-mêmes. Allez, tout le monde, criez
tous ensemble : « Oh No ! »

하나부터 열까지
De un à dix

모든 게 특별하지
Tout est spécial

너의 관심사 걸음걸이 말투와
Tes centres d'intérêt, tes manières de marcher et de parler

사소한 작은 습관들까지
Même tes petites habitudes


하나부터 열까지 모든 게 특별하지
De un à dix Tout est spécial

하나부터 열까지 signifie littéralement « de un à dix » et c'est utilisé pour se référer à un ensemble quelconque, à l'instar de l'expression française « de A à Z ». Comme quand on dit « de la tête aux pieds (머리부터 발끝까지) » pour parler de l'ensemble du corps.

BTS chante que depuis qu'il te (ARMY) connaît (널 알게 된 이후 ya), sa vie ne tourne qu'autour de toi (내 삶은 온통 너 ya) et que grâce à ton existence pareille à une étoile (별), même les choses insignifiantes ne le sont plus. Il chante aussi que tout ce qui te concerne, c'est-à-dire tes intérêts, ta démarche, ta façon de parler, y compris tes moindres habitudes (관심사, 걸음걸이, 말투, 사소한 작은 습관들), a pris un sens particulier.



이후 depuis
삶 vie
온통 entièrement
사소하다 insignifiant(e)
만들다 faire
별 étoile
하나 un/une
_부터 de
열 dix
_까지 jusqu'à
특별하다 avoir un sens particulier

관심사 intérêts
걸음걸이 démarche
말투 façon de parler
_와 avec, et
작다 petit(e)
습관 habitude
_들 suffixe du pluriel

머리 tête
발끝 (bout des) pieds

(Hope World)



저희 멤버들이 가장 추가한 의미예요.
 ARMY 분들이 Hope World를 크게 외쳐 주면 정말 신나요!
 Voilà une acclamation que nous avons ajoutée nous-mêmes.
 Je suis vraiment fou de joie lorsque vous, les ARMY, vous criez
 « Hope World » de toutes vos forces !

다 말하지 너무 작던 내가 영웅이 된 거라고

Tout le monde dit que le minuscule que j'étais est devenu un héros

(Oh nah)

(Oh nah)

난 말하지 운명 따윈 처음부터 내 게 아니었다고

Moi, je dis que le destin n'a jamais été mon truc

(Oh nah)

(Oh nah)

세계의 평화 (No way)

La paix dans le monde (No way)

거대한 질서 (No way)

Un ordre suprême (No way)

그저 널 지키길 거야 난 (Boy with luv)

Je vais juste te protéger, moi (Boy with luv)

Oh my my my oh my my my

Oh my my my oh my my my

You got me high so fast

You got me high so fast

네 전부를 함께하고 싶어

Je veux être avec toi pour tout

Oh my my my oh my my my

Oh my my my oh my my my

You got me fly so fast

You got me fly so fast

이제 조금은 나 알겠어

Maintenant je comprends un peu

Love is nothing stronger

Than a boy with luv

Love is nothing stronger

Than a boy with luv

난 말하지

Moi, je dis

운명 따윈 처음부터 내 게 아니었다고

Que le destin n'a jamais été mon truc

« Moi, je dis que le destin n'a jamais été mon truc (난 [운명 따윈 처음부터 내 게 아니었다고 말하지]. » Dans notre chanson, on dit cette phrase dans l'ordre inverse. Il nous arrive de le faire quand nous voulons souligner quelque chose en particulier.

Les BTS affirment que leur destin (운명) n'est pas de devenir des héros et que ce qu'ils veulent préserver, ce n'est pas quelque chose de grandiose, comme la paix dans le monde (세계의 평화) ou un ordre suprême (거대한 질서), mais plutôt leur amour simple et pur pour toi (ARMY) (그저 널 지키길 거야 난).



말하다 dire

영웅 héros(héroïne)

되다 devenir

운명 destin

따위 ce truc-là (péjoratif)

처음 début

아니다 ne pas être

세계 monde

평화 paix

거대하다 grandiose

질서 ordre

그저 juste

지키다 protéger

특까놓고 말할게

Je vais être franc

나도 모르게 힘이 들어가기도 했어

Il m'arrivait de prendre de grands airs

높아 버린 sky, 커져 버린 hall

Sky plus haut, hall plus grand

때론 도망치게 해 달라며 기도했어

Parfois, je priais pour qu'on me laisse m'enfuir

But 너의 상처는 나의 상처

But ta douleur est la mienne

깨달았을 때 나 다짐했던걸

Quand je l'ai compris, je me suis juré

니가 준 이카루스의 날개로

Avec les ailes d'Icare que tu m'as données

태양이 아닌 너에게로

Je ne volerais pas vers le soleil mais vers toi

Let me fly

Let me fly

I want something stronger

Than a moment, than a moment, love

Love is nothing stronger

Than a boy with luv

RAPPEZ COMME BTS !



나도 모르게 힘이 들어가기도 했어 ... 때론 도망치게 해 달라며 기도했어

L'expression -기도 했어 est utilisée pour énumérer des choses survenues dans le passé.

Elle se prononce de la même façon que 기도했어 (gi-do, hae-sseo) qui signifie

« avoir prié ». Ainsi, la fin de ces deux phrases forme la rime.

니가 준 이카루스의 날개로 / 태양이 아닌 너에게로

Les syllabes 날개로 (nal-gae-ro), qui viennent de la combinaison de 날개 (ailes) et 로 (avec),

se prononcent de façon similaire aux syllabes 너에게로 (neo-e-ge-ro), ce qui forme la

rime du rap.

나도 모르게 힘이 들어가기도 했어 ...

Il m'arrivait de prendre de grands airs [...]

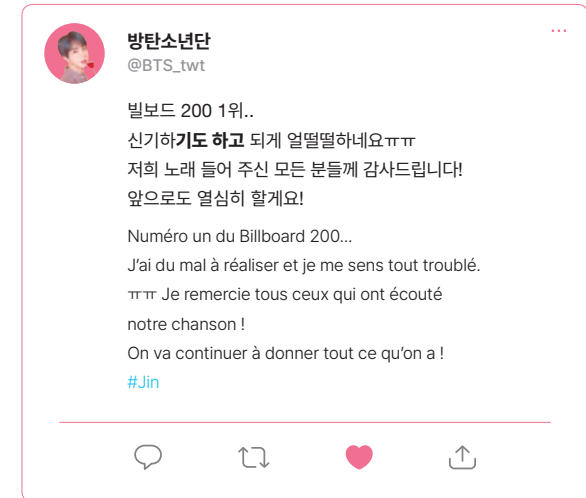
때론 도망치게 해 달라며 기도했어

Parfois, je priais pour qu'on me laisse m'enfuir

-기도 해 est utilisée pour énumérer des choses similaires ou opposées, souvent sous la forme -기도 하고 -기도 해요.

Exemple 무대에 서면 기쁘기도 하고 긴장이 되기도 해요.

Quand je monte sur scène, je suis à la fois fou de joie et nerveux.



Dans cette partie, en écrivant -기도 했어, les BTS veulent montrer qu'ils ont eu des moments où ils ont pris des grands airs malgré eux (나도 모르게), mais ils ont réalisé que ta (ARMY) douleur est la leur (너의 상처는 나의 상처 깨달았을 때) et ils ont fait la promesse de s'envoler vers ARMY (나 다짐했던걸 ... 너에게로 Let me fly).

이카루스 (Icare) est un personnage de la mythologie grecque, qui s'échappe du labyrinthe où il est emprisonné, à l'aide d'ailes faites de plumes et de cire. Mais malgré les avertissements de son père, il vole vers le soleil qui fait fondre la cire et il finit par s'écraser et mourir. Les membres de BTS ont obtenu les ailes (날개) grâce à ARMY, mais au lieu de voler vers le soleil par curiosité ou cupidité, ils promettent de voler vers ARMY (태양이 아닌 너에게로 Let me fly).



Il s'agit là d'une scène du clip de « 작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv) (Feat. Halsey) » où l'on peut trouver les titres des albums de BTS.



특 franchement
 까놓다 ouvrir son cœur
 나도 모르게 malgré moi
 힘 pouvoir, force
 들어가다 entrer
 커지다 devenir grand(e)
 때로 parfois
 도망치다 s'enfuir
 달다 solliciter, demander
 기도하다 prier
 상처 blessure
 깨닫다 réaliser, comprendre
 다짐하다 être déterminé(e)
 태양 soleil
 _에게로 vers (quelqu'un)



무대 scène
 서다 se tenir
 기쁘다 être heureux(se)
 긴장이 되다 être nerveux(se)



빌보드 Billboard
 1위 numéro 1
 신기하다 avoir du mal à réaliser
 되게 très
 얼떨떨하다 être troublé(e)
 저희 notre
 노래 chanson
 듣다 écouter
 분 marque honorifique
 _께 cher(ère)(s)
 감사드리다 merci, remercier
 앞으로 à l'avenir
 열심히 avec zèle
 하다 travailler, faire



Je me dis qu'on ne peut pas être heureux sans émotions négatives. Certains jours, se retrouver sous les projecteurs était vraiment terrifiant, et être face au public aussi. Il y avait des moments où j'avais envie de m'enfuir, comme le disent les paroles de la chanson. Mais aujourd'hui, il y a plus de choses que je veux accomplir. L'énergie que je reçois des fans et l'énergie positive que je pense leur donner l'emportent sur le désir de m'enfuir. Je pense que je suis capable d'avancer en résistant à la pression parce que j'ai des choses qui me sont très précieuses.

CHAPITRE 2

ON

MAP OF THE SOUL : 7



- 1 Intro : Persona
- 2 작은 것들을 위한 시 (Boy With Luv) (Feat. Halsey) ◀ CHAPITRE 1
- 3 Make It Right
- 4 Jamais Vu
- 5 Dionysus
- 6 Interlude : Shadow
- 7 Black Swan
- 8 Filter
- 9 시차
- 10 Louder than bombs
- 11 ON**
- 12 옥 (UGH!)
- 13 00:00 (Zero O'Clock)
- 14 Inner Child
- 15 친구
- 16 Moon
- 17 Respect
- 18 We are Bulletproof : the Eternal ◀ CHAPITRE 7
- 19 Outro : Ego

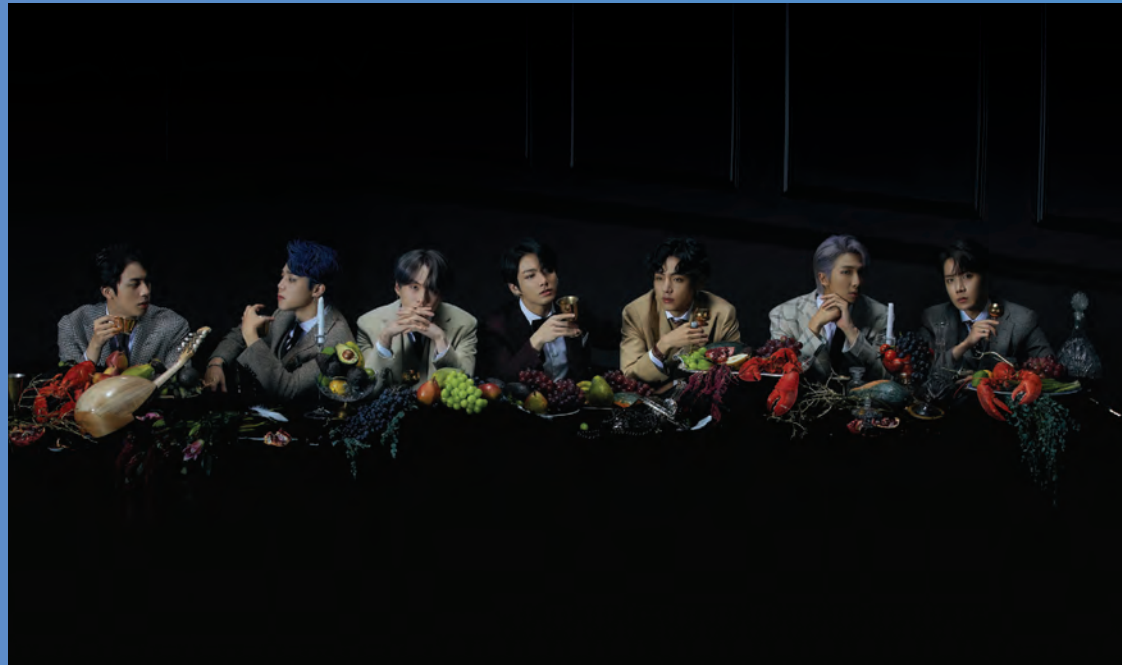
MAP OF THE SOUL : 7 (2020) est un album qui aborde le processus par lequel les BTS essaient de découvrir leur vrai moi (EGO) en acceptant le moi qu'ils veulent montrer (le PERSONA révélé aux autres) et le moi qu'ils veulent dissimulé (le SHADOW caché des autres). « ON », chanson phare de l'album, reflète la vocation des membres de BTS, leur envie de continuer à aller de l'avant en embrassant leur destin, tout en gardant en mémoire le poids que représente leur statut d'artistes mondialement connus.

À PROPOS DE LA CHANSON

#Chorégraphie_préférée

#Chanson_pour_travailler

#Chanson_recommandée_pour_les_
non-ARMY



'ON'은 우리 방탄소년단만의 파워풀한 에너지가 담겨 있어요.

'Boy With Luv'가 과거의 노래 'Boy In Luv'에 착안해서 만들어진 것처럼,

'ON'이라는 제목도 2013년 앨범 *D:RUL8,2?*의 타이틀곡 'N.O'라는 기존 노래를 뒤집어 탄생했죠.

« ON » est pleine de l'énergie puissante propre aux BTS. À l'instar de « Boy With Luv », inspirée de la chanson précédente « Boy In Luv », le titre « ON » est né de l'inversion du titre « N.O », chanson phare de l'album de 2013, *D:RUL8,2?*.



'ON'은 저희가 한국과 미국을 오가며 오랜 기간 동안 연습했던 곡이에요.

저희 강렬한 에너지가 담긴 뮤직비디오도 꼭 함께 감상하며 이 곡을 즐겨 주세요.

« ON » est une chanson que nous avons répétée pendant longtemps, tout en faisant des allers-retours entre la Corée et les États-Unis. Écoutez cette chanson en regardant son clip vidéo, il capture parfaitement l'intensité de notre énergie.